

Способы перевода описаний персонажей героического эпоса-олонхо «Ньургун Боотур Стремительный» с якутского на русский язык

Научный руководитель – Собакина Ирина Владимировна

Бурцева Алина Анатольевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: aburtseva97@gmail.com

Олонхо - это удивительный пласт якутской культуры, своими корнями уходящий в глубь веков. Одним из общепризнанных и наиболее популярных олонхо считается эпос «Ньургун Боотур Стремительный», текст которого в 1930-1932 гг. был записан П.А. Ойунским. Первое русскоязычное издание этого величайшего эпоса вышло в 1975 году. Перевод эпоса «Ньургун Боотур Стремительный» осуществил выдающийся русский поэт и переводчик В.В. Державин.

«Ньургун Боотур Стремительный» состоит из 36 000 тысяч стихотворных строк. В олонхо насчитывается более 200 персонажей. Их можно разделить на следующие группы: богатыри срединного, верхнего, нижнего миров, жители срединного и нижнего миров, удаганки срединного и нижнего миров, духи и животные.

При анализе передачи образов персонажей олонхо «Ньургун Боотур Стремительный» была использована классификация лексических трансформаций, предложенная В.Е. Щетинкиным.

Генерализация - это вид переводческого преобразования, при котором видовое понятие исходного текста заменяется на родовое в переводном, частное заменяется общим [2: 42]. Например: *Адъарай аймаһын аата буолбут, Арбааһын бүрүммүтүнэн үөскээбит Арсан Дуолай, Луоайар-Луо-Хаан диэн Аарыма кырдьаас аалаах этим* [1: 64] - *Прародитель всех адъарайских племен, Родившийся в облезлой дохе, Прославленный Арсан Дуолай, Матерый старец - мой грозный отец* [3: 39]; *Аан-Дараһы аймаһын ийэтэ буолбут Адаалаах Ала Буурай, Аан-Дьааһын диэн Ааттаах дьахтар хотуннаахтар эбит* [1: 16] - *Всей породе Аан Дарасы Матерью древней была Старуха Ала Буурай По имени Аан Дьаасын, Прославленная хотун-госпожа* [3: 10].

Конкретизация - прием, противоположный генерализации: он состоит в том, что общее родовое понятие в исходном тексте заменяется частным, видовым в переводном. Прием конкретизации часто используется при переводе местоимений: последние, как известно, обладают чрезвычайно абстрактным значением, которое уточняется в контексте [2: 42]. Например: *Ханкыл хара тыа Хатан дьалана аһылыктаах* [1: 28] - *Лиственницей питается он, Смолистой кедровой сосной* [3: 15]; *Содуомунан баппатах* - *Содуомунан баппатах* [1: 79] - *Не ужившийся в народе своем Из-за буйства и воровства* [3: 37].

Смысловое согласование представляет собой процедуру, при которой перевод слова делается не на базе словарных соответствий, но в связи с контекстом [2: 42]. Например: *Үөһээ дойду оото Үс кырылаах Үтүө киһи Кытыгырас Баранчай* [1: 78] - *Верхнего мира боец, Трехгранной стрелой Бьющий стрелец - Быстроногий Бараанчай* [3: 36]; *Өргөс кылаан тыллаах* [1: 125] - *Так остер его разговор* [3: 58].

Антонимический перевод заключается в замене отрицательного высказывания утвердительным. Антонимический перевод относится к лексическим трансформациям, скорее,

факультативным, чем обязательным. Чаще всего, эта трансформация обусловлена широким контекстом [2: 43]. Например: *Туналаннаах ньуурдаах Туяаарыма Куо диэн балыстаах* [1: 82] - *Брат родной Блистающей светлым лицом, Прекрасной Туяаарыма Куо* [3: 38]; *Өлөрсөн арахсар Өһөс майгылаах* [1: 140] - *Нрав у него крутой, Рвется он в драку, в бой* [3: 65].

Адаптация представляет собой переводческий прием, состоящий в замене неизвестного известным, непривычного привычным [2: 43]. Например: *Өдүгэт Боотур оонньору Уйгу-бийан тыыннаах Уу иччитэ буол диэннэр Орто туруу дойдуга Олохтообуттара эбитэ үһү* [1: 29] - *Хозяином всех водоемов земных Был поставлен старик Едюгэт Боотур* [3: 15]; *Харыс бытыктаах <...> Сээркээн Сэһэн оонньору* [1: 27] - *У дивного того старика Длинная до земли борода* [3: 15].

Экспликация - это введение в переводной текст дополнительной информации с целью донести до читателя то, что в оригинале ясно без каких-либо уточнений [2: 43]. Например: *Сээркээн сэһэн оонньору* [1: 27] - *Старец-ведун Сээркээн Сэсэн* [3: 15]; *Быыра быһыылаах* [1: 28] - *С виду он похож на стрелу С вилообразным концом* [3: 15].

Компенсация относится к приемам, которые призваны компенсировать в переводе элементы подлинника, не имеющие эквивалента в языке-приемнике: речь идет о замене непередаваемого элемента подлинника (например, безэквивалентной лексики) другим, относящимся к иной цивилизации [2: 44]. Например: *Туналаннаах ньуурдаах Туяаарыма Куо барахсан* [1: 88] - *С блестяще ясным лицом Прекрасная Туяаарыма Куо* [3: 30]; *Луоуу-ар лох түөртүгэнгэ Тойонунан анаммыт* [Ойунский 1959: 17] - *Нижнего мира тойон-властелин* [Михалков 1975: 10].

Рассмотрев перевод на русский язык, можно сделать вывод, что перевод выполнен на высоком уровне. Многие описания сохранены, точно переданы. Дословный перевод, препятствующий пониманию текста, не наблюдается, перевод получился качественным. В олонхо очень много описаний характеров, действий персонажей, и в переводе все это передано в полной мере. Это, несомненно, благотворно повлияет на восприятие русскоязычным читателем Шедевра устного нематериального культурного наследия человечества - героического эпоса-олонхо.

Источники и литература

- 1) Ойунский П.А. Сочинения. В семи томах. Том четвертый. На якутском языке. Якутск, 1959.
- 2) Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русски: Учеб. Пособие для студентов пед. Ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» - М., 1987.
- 3) Нюргун Боотур Стремительный. Под общей редакцией С.В. Михалкова. Перевод на русский язык Владимира Державина – Якутск, 1975.